

ENGLISH CODE MIXING IN NEPALI NOVEL "PHIRPHIRE"

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

By

Hari Lal Chaudhary

Faculty of Education

Tribhuvan Universtiy

Janta Multiple Campus,

Itahari, Sunsari, Nepal

2073 (2017)

ENGLISH CODE MIXING IN NEPALI NOVEL '*PHIRPHIRE*'

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

By

Hari Lal Chaudhary

Faculty of Education

Tribhuvan Universtiy

Janta Multiple Campus,

Itahari, Sunsari, Nepal

2073 (2017)

T.U. Regd.No: 70469-88

Second Year Examination

Roll No: 2180040(2067)

Campus Roll No. : 22(2065/066)

Date of Approval of the Thesis

Proposal: 2072/10/15 (19th Jan. 2016)

Date of Submission of the Thesis:

2073 /12/25 (7th April 2017)

Date of Viva of Thesis:

2073/12/28 (10th April 2017)



Tribhuvan University
Janta Multiple Campus
Itahari, Sunsari
Estd: 2045
(Science, Management, Humanities & Education)

025-580064
581300

Ref:

Date: 2073/12/25

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Hari Lal Chaudhary** has prepared the thesis entitled
"**English Code Mixing in Nepali novel *Phirphire***" under my guidance and
supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 7th April, 2017

Tirtha Raj Acharya (Guide)

Lecturer

Department of English Education



Tribhuvan University
Janta Multiple Campus
Itahari, Sunsari
Estd: 2045
(Science, Management, Humanities & Education)

025-580064
581300

Ref:

Date: 2073/12/25

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

The thesis entitled "**English Code Mixing in Nepali novel *Phirphire***" by **Hari Lal Chaudhary** has been recommended for evaluation by the following Research Guidance committee.

Mr. Kamal Raj Dahal

Lecturer and Head

Department of English Education

Chairperson

Mr. Tirtha Raj Acharya

Lecturer

Department of English Education

Member

Mr. Chetnath Niraula

Lecturer

Department of English Education

Member

Date: 7th April, 2017



Tribhuvan University
Janta Multiple Campus

025-580064
581300

Itahari, Sunsari
Estd: 2045

(Science, Management, Humanities & Education)

Ref:

Date: 2073/12/28

EVALUATION AND APPROVAL

The thesis entitled "**English Code Mixing in Nepali novel *Phirphire***" by **Hari Lal Chaudhary** has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation and Approval Committee.

Mr. Kamal Raj Dahal

Lecturer and Head

Department of English Education

Chairperson

Dr. Govinda Raj Bhattarai

Professor

Central Department of English Education

Tribhuvan University Campus

Kirtipur, Kathmandu

Expert

Mr. Tirtha Raj Acharya (Guide)

Lecturer

Department of English Education

Member

Date: 10th April, 2017

DEDICATION

Dedicated

To

My Parents

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge, this thesis is my own creation. No part of it was earlier submitted for the candidature of research to any university.

Date: **6th April, 2017**

.....

Hari Lal Chaudhary

ABSTRACT

The research entitled, "**English Code Mixing in Nepali novel *Phirphire***", is a study of English code-mixing in the Nepali novel "*Phirphire*" written by Buddhisagar. It centralizes to the analyses in to the use of English code in the novel "*Phirphire*". It aims to find out and analyze English code-mixing in terms of major word classes, frequency of occurrence of the word and context in which code-mixing takes place and find out the attitude of literary writers' and readers' towards English code-mixing in the Nepali novel. The primary source of the data of this study were 20 literary writers and readers from Sunsari district. The researcher used purposive sampling procedure for the collection of the data. The finding of this research shows that there is a large amount of English codes mixing in the novel "*Phirphire*". Nouns were used maximally followed by verbs, adjectives and adverbs respectively. Regarding the context of code-mixing, the writer was seen to have mixed English codes on such a context as: talking about education, film, science and technology, invention, competition, postcard, money, dress, vehicles, transportation, media and communication etc. The study has been divided into five chapters. The first chapter deals with introduction which, in turn, consists of general background, statement of the problem, rationale of the study, objectives of research, research questions, significance of the study and delimitation of the study. The second chapter deals with the review of related literature and conceptual framework which consists of review of related literature, implication of the reviewed literature, theoretical framework and conceptual framework. The third chapter deals with methods and procedures of the study which consists of design of the study, sources of data, population of study, sampling procedure and sample size and tools of data collection. The fourth chapter deals with results and discussions which consists of results, frequency wise analysis of English expressions, context wise analysis of code-mixing, analysis of literary writers' attitude towards English code-mixing in Nepali novel and analysis of literary readers' perception towards English codes in Nepali novel. The fifth chapter deals with summary, conclusion, and implication.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for acceptance</i>	<i>iii</i>
<i>Recommendation for evaluation</i>	<i>iv</i>
<i>Evaluation and approval</i>	<i>v</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgement</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Table of contents</i>	<i>ix</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiii</i>
<i>Abbreviations and symbols</i>	<i>xiv</i>
Chapter - One: Introduction	1-14
1.1 General background	1
1.1.1 Language	2
1.1.2 Status of English Language	3
1.1.3 Code-mixing	3
1.1.4 Code-switching	6
1.1.4.1 Situational Code-switching	7
1.1.4.2 Metaphorical Code-switching	7
1.1.4.3 Conversational Code-switching	8
1.1.5 Reasons of Code-mixing and Code-switching	8
1.1.6 An Introduction to " <i>Phirphire</i> "	10
1.2 Statement of Problem	11
1.3 Rationale of Study	12

LIST OF TABLES

Table 1: Holistic Analysis of English Expressions in the Novel

Table 2: Frequency of Four Types of Major Words Mixed in the Novel

Table 3: English Phrases Mixed in the Novel

Table 4: English Expressions Mixed in the Novel with their Frequency

Table 5: Frequency of Most Frequent Major Words

Table 6: Literary Writers' Attitude towards the English Code-mixing in the Novel

Table 7: Literary Readers' Attitude towards English the English Code-mixing

LIST OF ABBREVIATION AND SYMBOL

%	=	Percent
Abbre.	=	Abbreviation
Adj.	=	Adjective
Adv.	=	Adverb
Clau.	=	Clauses
Viz.	=	That is
et.al	=	Etalii/ alia (and other people)
F	=	Frequency
AP	=	Adverb Phrase
GT	=	Grand Total
Prof.	=	Professor
NP	=	Noun Phrase
P	=	Page
VP	=	Verb Phrase